Guide pour préparer l'Avis de Course

**Lorsque l'AC a été relu par le jury, s'il est déjà connu, et qu'il est prêt à être publié, cette page et tous les commentaires et aides en rouge qui sont dans les textes sont à supprimer.**

Ce modèle standard bilingue de Swiss Sailing pour l'Avis de course (AC) est obligatoire pour l'organisation de Championnats de Suisse, de Championnats de Suisse par Points et de Championnats de classes.

Il est conforme à l'annexe J1 des Règles de Course à la Voile (RCV).

Avec de légères adaptations il peut servir de base pour tous types d'événements, de la régate locale de club jusqu'aux régates régionales et internationales.

En utilisant ce modèle et en suivant les recommandations ci-dessous vous contribuez à l'éducation des concurrents et vous leur simplifiez la vie, car partout, où qu'ils aillent ils retrouveront la même structure de document et le même vocabulaire standard.

N'introduisez pas de sponsor dans l'en-tête.

Pour vos sponsors utilisez le tableau à 5 colonnes du "pied de page", prévu à cet effet. Vous pourrez ainsi reprendre ce "pied de page" sans modification dans votre configuration de Manage2Sail, pour les deux derniers champs de la page PORTAL > EVENT > EVENT DETAILS >DOCUMENTS & LOGOS, section "ORM PDF Output".

Le document se base sur les principes suivants :

* Le but de l'Avis de Course est de donner toutes les informations nécessaires aux concurrents afin qu'ils puissent décider s'ils veulent participer ou non et, le cas échéant, de se préparer. C'est le "carton d'invitation" à la régate.
* Pour les références aux règles, les abréviations RCV (Règlement de Course à la Voile), AC (Avis de course) ou IC (Instructions de course) sont à utiliser pour indiquer la source d'une règle. Exemples : RCV 61.1(a) ou AC 5.1.
* L'AC doit être disponible **avant** que les bateaux ne s'inscrivent, conformément à la RCV 25.1 (recommandation : au moins 3 mois avant le premier jour mentionné dans l'AC).
* Les règles du RCV ne doivent être modifiées que si un changement est absolument nécessaire. Le cas échéant, le changement doit être fait conformément à la RCV 85.1 et faire référence à la règle modifiée et en spécifiant la modification.
* Les règles du RCV ne doivent pas être reformulées ni répétées dans l'AC.
* Pour formuler un article ou une règle dans l'AC, dans toute la mesure du possible, n'utiliser que le vocabulaire, termes ou expressions des RCV.

Convention rédactionnelle :

* Dans l'AC, les textes en rouge sont des commentaires pour vous aider à comprendre la signification du paragraphe**. Ils sont à supprimer avant publication.**
* Les <textes surlignés en jaune> sont à remplir avec les données de l’événement.

Ensuite, les <surlignages> et les crochets <…> sont à supprimer dès que le document est prêt à être publié.

* Les paragraphes en *italiques* sont optionnels.

*Si une option est choisie, le cas échéant renseignez les <textes surlignés en jaune> puis* *supprimez les options inutilisées.   
Modifiez la police* ***italique*** en **police** **droite** dès que le document est prêt à être publié.

* Les [textes entre crochets] indiquent des variantes.

Lorsqu'une variante est choisie, supprimez les variantes inutilisées, ainsi que les crochets […]. Le cas échéant, renseignez les <textes surlignés en jaune> et supprimez les <…>.

* Si un paragraphe complet n'est pas nécessaire, le titre est à compléter par la notation **N/A** (Not Applicable / Non Appliqué) à droite du titre. Les lignes des articles suivants de ce paragraphe sont supprimées.

**Ne pas supprimer et renuméroter le paragraphe**, faute de quoi vous perdez la séquence de numérotation et la cohérence avec les documents standard de World Sailing ou avec les IC.

* En cas de suppression d’un article dans un paragraphe, la ligne correspondante doit être supprimée et les articles suivants renumérotés.

Version 0.0 - 18 03 2021 / 1.20 - 05.08.21 / 1.25 – 07.05.23 / 1.27 – 21.07.23 / 1.29 – 07.09.23 / 1.30 – 01.10.23 / 1.32 – 01.02.24 / 1.33 – 19.07.24 / 2025-v0.0 – 30.08.2024 et 03.12.24 / 0.4 – 06.01.25 / 0.5 – 11.04.25

<Event Name>

<Date of the Event>

<Place where the event will be held>

NOTICE OF RACE (NoR) / AVIS DE COURSE (AC)

Version <#.#, 11/04/2025>

Organizing Authority: <Club (acronyme)>

in conjunction with / conjointement avec SWISS SAILING

*Class representative: <insert name, if necessary>*

**Do not** **mention** any Race official / **Ne mentioner** aucun officiel

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [NP] denotes a rule that shall not be grounds for protests by a boat. This changes RRS 60.1.  [SP] denotes a rule for which a standard penalty may be applied by a Committee member without a hearing or a Discretionary Penalty applied by the Protests committee (PC) with a hearing. This changes 60.5(b)(3) and A5. | [NP] signifie que cette règle ne peut pas être motif à une réclamation par un bateau. Ceci modifie la RCV 60.1.  [SP] indique une règle pour laquelle une pénalité standard peut être appliquée sans instruction par un membre du Comité, ou une pénalité discrétionnaire (DP) qui peut être appliquée après une instruction, par un Comité de réclamation (PC). Ceci modifie les RCV 60.5(b)(3) et A5. |
| 1 | Rules | Règles |
| 1.1 | The event is governed by the rules as defined in the Racing Rules of Sailing (RRS). | L'événement est régi par les règles telles que définies dans Les Règles de Course à la Voile (RCV). |
| 1.2 | Swiss Sailing rules apply and they can be downloaded from [https://www.swiss-sailing.ch/fr/](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/participants-a-une-regate)   * the SWISS SAILING [prescriptions to the RRS](https://www.swiss-sailing.ch/fr/regater/cs/directives-d-application-swiss-sailing) * the SWISS SAILING Implementary [Regulations to World Sailing Codes 20 and 21](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/championnats-de-suisse/directives-d-application-swiss-sailing) * the SWISS SAILING [Regulations for Swiss Championships](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/7/6/8/8/7688d989bc3eaefc3686e16ed5baf42a44ea56fa/Reglement%20Championnats%20de%20Suisse.pdf) | Les règles suivantes de SWISS SAILING s'appliquent et peuvent être téléchargées à l'adresse [https://www.swiss-sailing.ch/fr/](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/participants-a-une-regate)   * [Prescriptions](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/b/9/8/c/b98cbf79ebaf0a7627e3c4ab7ca25d1e83c5a611/RRS20212024SwissSailingPrescriptions_en_de_fr_it102.pdf) de SWISS SAILING relatives aux RCV * Directives d’application de SWISS SAILING relatives aux [Codes 20 et 21 de World Sailing](https://www.swiss-sailing.ch/fr/racing/regates/championnats-de-suisse/directives-d-application-swiss-sailing) * Règlement de SWISS SAILING pour [l'organisation de championnats de Suisse](https://www.swiss-sailing.ch/_Resources/Persistent/7/6/8/8/7688d989bc3eaefc3686e16ed5baf42a44ea56fa/Reglement%20Championnats%20de%20Suisse.pdf) |
| *1.3* | **Change in RRS.**  See RRS 86 to be sure that the rule change is permitted  RRS <Number[s]> will be changed as follows:  <State change[s]>. | **Changement dans les RCV.**  Voir RCV 86 pour être sûr que les changements mentionnés sont autorisés.  [La] [Les] Les RCV <Numéro[s]> [sera modifiée] [seront modifiées] comme suit :  <Mentionner les modifications>. |
| *1.4* | **Choose** **one NoR 1.4 paragraph** **among the 4** options, then DELETE the options not needed  The class rule <Number> will not apply  See RRS 87 and class rules to be sure that the above-mentioned rule change is permitted. | **Choisir** **un paragraphe AC 1.4** **parmi les 4** options, puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  La règle de classe <Numéro> ne s’applique pas :  Voir RCV 87 et les règles de classe pour être sûr que le changement susmentionné est autorisé. |
| *1.4* | The class rules <Number> is changed as follows:  <State change[s]>  See also RRS 87 and class rules to be sure that the above-mentioned rule change is permitted. | La règle de classe <Numéros> est modifiée comme suit :  <Description des changements>.  Voir RCV 87 et les règles de classe pour être sûr que le changement susmentionné est autorisé. |
| *1.4* | * <A Class Name> class rule <Number> will not apply * <B Class Name> class rule <Number> will not apply   See RRS 87 and class rules to be sure that the above-mentioned rule changes are permitted. | * Pour la <Classe A>, la règle <Numéro> ne s’applique pas * Pour la <Classe B>, la règle <Numéro> ne s’applique pas   Voir RCV 87 et les règles de classe pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés |
| *1.4* | * <A Class Name> class rule <Number> is changed as follows:   <State change[s]>   * <B Class Name> class rule <Number> is changed as follows:   <State change[s]>  See RRS 87 and class rules to be sure that the above-mentioned rule change are permitted. | * Pour la <Classe A>, la règle <Numéro> est modifiée comme suit :   <Description des changements>.   * Pour la <Classe B>, la règle <Numéro> est modifiée comme suit :   <Description des changements>.  Voir RCV 87 et les règles de classe pour être sûr que les changements susmentionnés sont autorisés. |
| *1.5* | *[Appendix T "Arbitration" may apply]*  *[For "on water umpired" events, Appendix UF "Umpired Fleet Racing" will apply]*  *[Appendix MR "Medal Race" will apply]*  *[For Windsurf events, Appendix B "Windsurfing Fleet Racing Rules" will apply]*  *[Appendix C "Match Racing Rules" will apply]*  *[For Team Race events, Appendix D "Team Racing Rules" will apply]*  *[For Radio Sailing events, Appendix E "Radio Sailing Racing Rules" will apply]*  *[For Kiteboard events, Appendix F "Kiteboarding Racing Rules" will apply]*  Choose one or more options that are convenient for the event type you are organizing. | *[L'annexe T "Conciliation" peut s'appliquer].*  *[Pour les événements arbitrés sur l'eau, l'Annexe UF "Umpired Fleet Racing" sera appliquée]*  *['L'Annexe MR "Medal Race" sera appliquée]*  *[Pour les événements Windsurf, l'Annexe B "Windsurfing Fleet Racing Rules" sera appliquée]*  *[L'Annexe C "Match Racing Rules" sera appliquée]*  *[¨Pour les événement par équipe, l'Annexe D "Team Racing Rules" sera appliquée]*  *[Pour les événements de voile radio commandée (VRC), l'Annexe E "Radio Sailing Racing Rules" sera appliquée]*  *[Pour les événements de kites, l'Annexe F "Kiteboarding Racing Rules" sera appliquée]*  Choisissez une ou plusieurs options qui conviennent au type d'événement que vous organisez. |
| 1.6 | <List other documents that govern the event>  State all documents not listed in the definition rules that govern the event by name and scope of validity. See also case 109 | <Liste des autres documents qui s'appliquent à l'événement>  Tous les documents qui ne figurent pas dans la définition des règles (lettre g) doivent être explicitement nommés avec leur périmètre de validité : voir le Cas 109 |
| 1.7 | If there is a conflict between languages, the Englishtext takes precedence unless another language is provided in a SWISS SAILING prescription. The language provided will take precedence for the text in this provision.  The hereafter text is to be used for any document governing the event, which has no official English language version.  However, for the event's <Docment[s]> the [German] [French] [talian] text will take precedence. | En cas de divergence dans les traductions, le texte anglais fait foi, sauf si une autre langue est définie dans une prescription de SWISS SAILING. Dans ce cas, la langue de la prescription fera foi.  Le texte ci-dessous n'est à n‘utiliser que pour un(des) document(s) qui s'applique(nt) à l'événement et qu'il n‘existe pas de version officielle en anglais.  Cependant, pour <le[les] document[s]> de l'événement, le texte [allemand] [français] [italien] fait foi. |
| 2 | Sailing Instructions | Instructions de course |
| 2.1 | The sailing instructions will be available on the online official notice board at <URL of the manage2sail event website> no later than 48 hours before the first warning signal of the event. | Les instructions de course seront disponibles sur le serveur <URL du site manage2sail de l'événement>, au plus tard 48 heures avant le premier signal d'avertissement de l'événement. |
| 3 | Communication | Communication |
| 3.1 | The online official notice board is located at <<https://www.Manage2Sail.com> URL of the manage2sail event website>, only.  *Any other information system can only be considered as an unofficial copy.* | Le tableau officiel est situé uniquement sur le serveur <<https://www.Manage2Sail.com> URL du site manage2sail de l'événement>.  *Tout autre système d'information ne peut être considéré que comme une copie non officielle.* |
| 3.2 | [NP] Communications to the competitors will be done by electronic means (e-mails – electronic notice board).  **Competitors shall provide themselves with a device (**MobilePhone or NotePad or Computer**) to obtain and read these communications**.  The person in charge e-mail address which was inserted during the entry process shall be valid and active during the whole duration of the event. Any difficulty in receiving communications will not be eligible for redress This changes RRS 61.4(b)(1)  No printed documents will be supplied. | [NP] Les communications aux compétiteurs sont faites par des moyens électroniques (e-mail – tableau officiel électronique).  **Les concurrents doivent se doter d’un moyen (**Téléphone mobile ou Tablette ou Ordinateur**) pour obtenir et lire ces communications**.  L'adresse de la personne responsable qui a été enregistrée durant la procédure d'inscription doit être valide et active durant tout l'événement. Toute difficulté de réception des communications ne pourra faire l’objet d’une demande de réparation. Ceci modifie la RCV 61.4(b)(1).  Aucun document imprimé ne sera fourni. |
| 3.3 | [DP] While racing, except in an emergency, a boat shall not make voice or data transmissions and shall not receive voice or data communication that is not available to all boats. | [DP] Sauf en cas d’urgence, un bateau qui est en course ne doit ni émettre ni recevoir de données vocales ou de données qui ne sont pas disponibles pour tous les bateaux. |
| 4 | Eligibility and Entry  **Choose one NoR 4.1 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option. | Admissibilité et Inscription  **Choisir** **un** **paragraphe AC 4.1** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée. |
| *4.1* | *The event is open to all boats of the class <Class Name>.* | *L'événement est ouvert à tous les bateaux de la classe <Nom de la classe>.* |
| *4.1* | *The event is open to all boats of the classes.* | *L'événement est ouvert à tous les bateaux des classes :* |
|  | * *<Class A>* * *<Class B>* * *<Class C>* | |
| 4.2 | Eligible boats may enter online on <https://www.Manage2Sail.com> by no later than <Date> and pay the entry fee as stated in NoR 5.1.  It is the date for the entry at a standard entry fee.  If a NoR 4.3 paragraph has been defined, late entries are then accepted accordingly, but with a "late entry fee". | Les bateaux admissibles peuvent s’inscrire sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com>, au plus tard le <Date>, et payer les droits d'inscription conformément à AC 5.1.  C'est la date limite pour les inscriptions, au tarif standard.  Si un paragraphe AC 4.3 a été renseigné des inscriptions tardives sont acceptés en fonction, mais au tarif "Inscription tardive". |
| 4.3 | Late entries will be accepted by no later than <Date limit for the late entry> and a late entry fee shall be paid as stated in NoR 5.1.  This date extends the entry date from the standard entry to a late entry, but with a "late entry fee".  This is the "**final** **deadline for late entries**". It is set in manage2sail under "Registration days". | Les inscriptions tardives peuvent être acceptées jusqu’au <Date ultime pour les inscriptions tardives> en s‘acquittant du montant d‘inscription tardive conformément à AC 5.1.  Cette date étend la possibilité de s'inscrire au-delà de la date limite des inscriptions, mais avec un tarif "inscription tardive".  C'est la "**date limite ultime pour les inscriptions tardives**". Elle figure dans manage2sail dans la plage des dates de "Jours d'inscription". |
| 4.4 | The following information shall be produced at registration:   * Proof of the boat’s conformity with the class rules * For all crew members, proof of the membership of a club or an organization or an affiliated organization, member of a National Authority (MNA) of World Sailing. For Swiss competitors the Swiss Sailing club member card is required. * For Swiss boats, proof of authorisation to display advertising. * Proof of the boat's third-party liability insurance as stated in NoR 21. * *For competitors under 18 years of age, a completed and signed parental (or guardian) consent declaration form.*   *The form is available at* [*https://www.Manage2Sail.com*](https://www.Manage2Sail.com) *> Notice Board > Documents.*  *It is to be uploaded during the registration procedure.* | Les informations suivantes sont à présenter à l’inscription :   * Preuve de la conformité du bateau avec les règles de classe * Pour tous les membres de l'équipage, preuve de l'appartenance à un club ou une organisation ou une organisation affiliée, membre d'une Autorité Nationale (MNA) de World Sailing. Pour les concurrents suisses, la carte de membre de Swiss Sailing est requise * Pour les bateaux suisses, preuve de l’autorisation du port de publicité * Preuve d'une couverture par une assurance en responsabilité civile pour le bateau, telle que requise sous AC 21. * *Pour les compétiteurs de moins de 18 ans, un formulaire de consentement rempli et signé par le parent ou le représentant légal. Le formulaire est disponible sur le serveur* [*https://www.Manage2Sail.com*](https://www.Manage2Sail.com) *> Notice Board > Documents*.   *Il est à télécharger durant la procédure d'inscription.* |
| 4.5 | The person in charge shall be a member of the class association.  If required by the class rules, only | La personne responsable doit être membre de l‘association de classe.  Seulement si les règles de classe l‘exigent |
| 4.6 | Limits of age: <Limits of age>  Maximum, minimum, for junior championships only, or according to the event type | Les limites d‘âge sont : <Ages limites>  Maximum, minimum, uniquement pour les championnats juniors ou selon le type d'événement |
| 5 | Fees | Droits à payer |
| 5.1 | An entry fee of CHF <Amount> shall be paid at the time when entering.  A late entry fee of CHF <Amount for late entry> shall be paid at the time when entering. | Droits d‘inscription : CHF <Montant>, doit être payé lors de l'inscription.  Droits pour une inscription tardive : CHF <Montant de l'inscription tardive>, doit être payé lors de l'inscription. |
| 5.2 | **Choose one NoR 5.2 paragraph** among the three options.  Then DELETE the unused paragraphs.  Entry fees and late entry fees shall be paid by credit card or any electronic payment system provided by Manage2Sail, during the registration process. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 5.2** parmi les trois options.  Puis SUPPRIMER les paragraphes non sélectionnés.  Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés par carte de crédit ou tout système de paiement électronique disponible sur le système Manage2Sail, pendant le processus d'enregistrement. |
| 5.2 | Entry fees and late entry fees shall be paid on the following bank account at least 5 days before the event :  <Bank details and IBAN No.>. | Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés sur le compte bancaire suivant, au plus tard 5 jours avant la date de l'événement :  <Coordonnées bancaires avec le No IBAN> |
| 5.2 | Entry fees and late entry fees shall be paid at the registration desk before the first race of the event. | Les droits d'inscription et les droits d'inscriptions tardives doivent être payés au secrétariat de course, avant la première course de l'événement. |
| 5.3 | These fees are due, even if a boat withdraws the entry later or does not show up. They will only be refunded if the entry is rejected or cancelled by the organizing authority or the race committee or if the event is cancelled or the competitor is prevented from attending due to any governmental regulation. | Les droits d'inscription sont dus, même si par la suite le bateau annule son inscription ou ne se présente pas à l'événement. Un remboursement ne sera possible que dans le cas d’une exclusion du bateau par l'organisateur ou par le comité de course ou si l'événement est annulé ou si le compétiteur est empêché de participer en raison d'une règlementation gouvernementale. |
| 5.4 | Other fees:   * *<Description of the fee> <Amount>* * *<Description of the fee> <Amount>*   Insert a list with description and amount of optional fees (e.g for temporary license, social events, T-shirts, etc) | Autres frais :   * *<Description> <Montant>* * *<Description> <Montant>*   Insérer une liste avec description et montant frais optionnels (par exemple : licences temporaires, activités sociales, T-shirts, etc) |
| 6 | Advertising | Publicité |
| 6.1 | [DP][NP][SP] Boats may be required to display advertising chosen and supplied by the organizing authority. If this rule is broken, Word Sailing Regulation 20.9.2 applies. | [DP][NP][SP] Les bateaux peuvent être tenus d’arborer la publicité choisie et fournie par l’autorité organisatrice. Si cette règle est enfreinte, la Règlementation World Sailing 20.9.2 s’applique. |
| 7 | Format  **Choose one NoR 7.1 paragraph** among the four options.  Then DELETE the unused options.  The word serie defines the way how an event is structured. A serie has nothing to do with the word "class" described under NoR 4. | Format  **Choisir** **un** **paragraphe AC 7.1** parmi les quatre options.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  Le terme série décrit la manière dont un événement est constitué. Le mot série n'a rien à voir avec le mot "classe" décrit sous AC 4. |
| 7.1 | The event consists of a single qualifying series. | L'événement est constitué d'une seule série qualificative. |
| 7.1 | The event consists of a qualifying series and a final series. | L'événement est constitué d'une série qualificative et d'une série finale. |
| 7.1 | The event consists of a qualifying series and a medal race. | L'événement est constitué d'une série qualificative et d'une "Medal Race". |
| 7.1 | The event consists of a qualifying series, a final series and a "Medal Race". | L'événement est constitué d'une série qualificative, d'une série finale et d'une "Medal Race". |
| *7.2* | *If the event consists of split fleets, fleets will be in groups of approximately equal numbers of boats (± 1 boat).* | *Si l'événement est constitué en flottes séparées, les flottes seront des groupes de nombre de bateaux approximativement égaux (± 1 bateau).* |
| 8 | Schedule | Programme |
| 8.1 | Registration place: <Place> | Confirmation d‘inscription : <Lieu> |
|  |  | |
|  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Dates** | **From / de** | **To / à** | | <Date> | <hh:mm> | < hh:mm > | | *<Date>* | *< hh:mm >* | *< hh:mm >* | | |
|  |  | |
| 8.2 | Program and number of races:  If the event consits of one single class, use the table below and delete the table with multiple classes. | Programme et nombre de courses :  Si l'événement ne contient qu'une seule classe, utiliser le tableau ci-dessous et supprimer le tableau à classes multiples. |
|  |  |  |
|  | |  |  |  | | --- | --- | --- | | Equipment inspection / Contrôle de l'équipement :  <Place> | | | | <Date> | From / de : < hh:mm > | To / à : < hh:mm > | | *<Date>* | *From / de : <* hh:mm *>* | *To / à : <* hh:mm *>* | |  |  |  | | For all Classes, number of races by day / Pour toutes les classes, nombre de courses par jour | | | | <Date> | <Nb> races / courses | | | <Date> | <Nb> races / courses | | | <Date> | <Nb> races / courses | | |  |  |  | | Max number of races for the event  Nombre maximum de courses pour l'événement | | <Nb> | | |
|  |  |  |
|  | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Equipment inspection / Contrôle de l'équipement : <Place> | | | | | **Dates** | **<Class A>** | ***<Class B>*** | ***<Class C>*** | | <Date> | From / De <time>  To / A <time> | From / De <time>  To / A <time> | From / De <time>  To / A <time> | | *<Date>* | *From / De* *<time>*  *To / A* *<time>t* | *From / De* *<time>*  *To / A* *<time>* | *From / De* *<time>*  *To / A* *<time>* | |  | | | | | Number of races by day / Nombre de courses par jour | | | | | **Dates** | **<Class A>** | ***<Class B>*** | ***<Class C>*** | | <Date> | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | | <Date> | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | | <Date> | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | <Nb> races / courses | |  | | | | | Max number of races for the event / Nombre maximum de courses pour l'événement | | | | |  | **<Class A>** | ***<Class B>*** | ***<Class C>*** | |  | <Nb> | <Nb> | <Nb> | | |
|  |  |  |
|  | However an extra race may be sailed on any day to enable the full number of all scheduled races to be completed, provided the changed number of scheduled races of such a racing day has been posted no later than 120 minutes before the first scheduled warning signal of that day | Toutefois, une course supplémentaire peut être organisée n'importe quel jour pour compléter le nombre total de courses prévues, pour autant que le nombre modifié de courses prévues pour un jour de course soit publié au plus tard 120 minutes avant le premier signal d'avertissement de ce jour. |
| 8.3 | The scheduled time of the first warning signal will be on the first racing day at <hh:mm>, on the following racing days at<hh:mm>. | L’heure prévue pour le premier signal d’avertissement pour le premier jour est à <hh:mm> heures. Les jours suivants, elle est prévue à <hh:mm> heures. |
| 8.4 | On the last scheduled day of racing no warning signal will be made after <hh:mm>. | Le dernier jour de course programmé, aucun signal d’avertissement ne sera fait après <hh:mm>heures. |
| 8.5 | **Choose one NoR 8.5 paragraph** among the two options.  Then DELETE the line not used.  On the first scheduled racing day a skippers [and support person] meeting will be held at <location> at <hh:mm>. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 8.5** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER la ligne non sélectionnée.  Le premier jour de course un briefing pour les concurrents [et les accompagnateurs] se tiendra à <hh:mm> heures dans <lieu>. |
| 8.5 | A daily skippers [and support person] meeting will be held at <location> at <hh:mm >, except on the first scheduled day of racing when it will be held at <hh:mm>. | Un briefing pour les concurrents [et les accompagnateurs] se tiendra quotidiennement à <hh:mm> heures dans <lieu>, sauf le premier jour de course où il se tiendra à <hh:mm> heures. |
| *8.6* | The following social events will be organized:   * *<List social events>* | Les événements sociaux suivants sont organisés :   * *<Liste des événements sociaux>* |
| 9 | Equipment inspection | Contrôle d'équipement |
| 9.1 | Each boat shall be able to produce a valid measurement certificate or conformity document as required by the class rules. | Chaque bateau doit pouvoir présenter un certificat de jauge valide ou un document de conformité tel que requis par les règles de classe. |
| 9.2 | **Choose one NoR 9.2 paragraph** among the three options.  Then DELETE the unused options.  [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the time and place as stated in NoR 8.2. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 9.2** parmi les trois options.  Puis SUPPRIMER les options non sélectionnées.  [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement aux heures et au lieu indiqué sous AC 8.2. |
| 9.2 | [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the place as stated in NoR 8.2 and at the time booked as required by the OA. | [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement au lieu indiqué sous AC 8.2 et à l’heure telle que réservée comme requis par l’AO. |
| 9.2 | [DP] [NP] Boats shall be available for equipment inspection at the place as stated in NoR 8.2 and at the time booked.  Bookings for equipment inspections slots shall be made before <Date> by using the link <https://www.slottr.com/sheets/xxxxxxxx> provided when entering. | [DP] [NP] Les bateaux doivent être disponibles pour le contrôle de l'équipement au lieu indiqué sous AC 8.2 et à l’heure telle que réservée.  La réservation d'un créneau horaire doit être effectuée avant le <Date> au moyen du lien <https://www.slottr.com/sheets/xxxxxxxxx> fourni lors de l’inscription. |
| 9.3 | [DP] Each boat is required to comply with RRS 78.1 and the event equipment rules from the time of its pre-race equipment inspection, unless otherwise approved by the Technical Committee.  Non-compliance may be protested and penalised as if it were discovered after racing. | [DP] Chaque bateau est tenu de se conformer à la RCV 78.1 et aux règles d'équipement de l'épreuve à partir du moment de l'inspection de l'équipement, à moins que le Comité Technique n'en décide autrement.  La non-conformité peut faire l'objet d'une réclamation et d'une pénalité comme si elle avait été découverte après la course. |
| 9.4 | No initial measurements will be taken. | Aucune jauge initiale ne sera effectuée sur place. |
| 10 | Venue | Lieu |
| 10.1 | Attachment A shows the location of the venue. | L‘Annexe A indique la localisation de l'événement. |
| 10.2 | Attachment B shows the location of the racing areas. | L‘Annexe B indique la localisation des zones de course. |
| 11 | Course  Choose **a course type according NoR 11.1 paragraph** among the two options. A course type is not the course description which is described in the SI  Then DELETE the unused option | Les parcours  Choisir **un type de parcours selon AC 11.1** parmi les deux options. Un type de parcours n'est pas la description du parcours qui elle doit se trouver dans les IC.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée |
| 11.1 | This is a type of course built by the Race Committee by positioning buoys near the harbour.  The course to be sailed will be a built-up course. | Il s'agit ici d'un type de parcours construit par le Comité de course par la pose de bouées à proximité du port.  Le parcours à effectuer sera de type parcours construit. |
| *11.1* | This is a type of long-distance course, using geographical references (islands - lighthouses - buoys positioned on nautical charts).  *The course to be sailed will be a coastal course.* | Il s'agit ici d'un type de parcours de longue distance, utilisant des repères géographiques (îles - phares – bouées positionnées sur des cartes marines)  *Le parcours à effectuer sera de type parcours côtier.* |
| *11.2* | *The course shall not be shortened before the second beat. This changes RRS 32.1.*  Mandatory for Swiss Championships | *Le parcours ne pourra pas être réduit avant le deuxième bord de près. Ceci modifie la RCV 32.1.*  Obligatoire pour les Championnats de Suisse |
| 12 | Penalty System | Système de pénalité |
| 12.1 | RRS Appendix P, Special Procedures for RRS 42, will apply. | L‘annexe P des RCV, procédures spéciales pour la règle 42 s‘appliquera. |
| 12.2 | **Choose one NoR 12.2 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option.  For the <Name[s]> class[es] RRS 44.1 is changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.  Should only be used with multihulls, foilers or only if specified in the class rules, **and Appendix P is not used**. | Choisir **un paragraphe AC 12.2** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée  Pour [la][les classe[s] <Classe[s]> la RCV 44.1 est modifiée de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour.  Ne devrait être utilisé que pour les multicoques, foilers ou que si spécifié dans les règles de classe, **et que l'Annexe P n'est pas appliquée.** |
| 12.2 | For the <Name[s]> class[es] RRS 44.1 and RRS Appendix P 2.1 are changed so that the Two-Turns Penalty is replaced by the One-Turn Penalty.  Should only be used with multihulls, foilers or only if specified in the class rules, **and Appendix P is used**. | Pour [la][les classe[s] <Classe[s]> la RCV 44.1 et la RCV Annexe P 2.1 sont modifiées de sorte que la pénalité de deux tours est remplacée par la pénalité d’un tour.  Ne devrait être utilisé que pour les multicoques, foilers ou que si spécifié dans les règles de classe, **si l'annexe P est utilisée.** |
| 12.3 | The intention is to appoint an international jury as provided in RRS 70.3. | L'intention est de constituer un jury international conformément à la RCV 70.3. |
| 13 | Scoring | Classement |
| 13.1 | 4racesare required to be completed to constitute the championship. | 4 courses doivent être validées pour constituer le championnat. |
| 13.2 | (a) When fewer than 5 races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores.  (b) When 5 or more races have been completed, a boat’s series score will be the total of her race scores excluding her worst score. | (a) Quand moins de 5 courses ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses.  (b) Quand 5 courses ou plus ont été validées, le score d’un bateau dans la série sera le total de ses scores dans toutes les courses en retirant son plus mauvais score. |
| 14 | Support Person Vessels | Embarcation des accompagnants |
| 14.1 | Support persons vessels shall be equipped with at kill-cord connected to the engine ignition system. | Les embarcations des personnes de soutien doivent être équipées d'un coupe-circuit connecté à l'allumage du moteur. |
| 14.2 | **Choose one NoR 14.2 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unused option.  [DP] [NP] Support person vessels shall be registered at the race office before the event. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 14.2** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  [DP] [NP] Les embarcations accompagnatrices doivent être enregistrés au bureau des régates avant le début de l‘événement. |
| 14.2 | [DP] [NP] Support person vessels shall be registered at <https://www.Manage2Sail.com> webserver, no later than <Date>. | [DP] [NP] Les embarcations accompagnatrices doivent s'enregistrer en ligne sur le serveur <https://www.Manage2Sail.com>, au plus tard le <Date>. |
| *14.3* | *Support person vessels will be part of the security arrangement for the event as stated in Attachement C.*  **This requires the OA to have a document** specifying the roles and actions expected of the vessels and people integrated into the safety system. | *Les embarcations de accompagnateurs seront intégrées au dispositif de sécurité tel que décrit dans l’Annexe C.*  **Ceci implique que l'AO doit disposer d'un document** précisant les rôles et actions attendues des embarcations et personnes intégrées au dispositif de sécurité. |
| 14.4 | The organizing authority coordinates the applications for local licenses, permissions, or documents with the respective authorities.  Only, if local authorizations for support person vessels or support person vessels drivers are required. | L'autorité organisatrice coordonnera les demandes d'autorisations, de licences et autres formalités administrative locales avec les diverses autorités.  A ne mentionner que si des autorisations sont requises pour les embarcations accompagnatrices et leurs pilotes. |
| 15 | Chartered or loaned boats | Bateaux affrétés ou loués |
| *15.1* | *A chartered or loaned boat may carry national letters or a sail number not complying with RRS 77 or of her class rules, provided that the race committee has approved her sail identification before the first race.*  See RRS G | *Un bateau affrété ou prêté peut porter des lettres de nationalités ou un numéro de voile non conformes à la RCV 77 ou aux règles de sa classe, à condition que le comité de course ait approuvé son identification de voile avant la première course.*  Voir RCV G |
| 16 | Berthing | Place au port |
| 16.1 | [DP] [NP] Boats shall be kept in their assigned places in the [boat park] [harbour]. | [DP] [NP] Les bateaux doivent rester à la place qui leur a été attribuée pendant qu’ils sont dans le [parking à bateaux] [port]. |
| 17 | Launching and Hauling-out | Mise à l'eau et sortie de l‘eau |
| 17.1 | **Choose one NoR 17.1 paragraph** among the two options.  Then DELETE the unselected option.  [DP] Boats have to be watered according to the OA's instructions.  Trollies have to be stored in order to guarantee at any time the slip water access free. | **Choisir** **un** **paragraphe AC 17.1** parmi les deux options.  Puis SUPPRIMER l'option non sélectionnée.  [DP] Les bateaux doivent être mise à l’eau conformément aux instructions de l’organisateur.  Les chariots de mise à l’eau doivent être rangés de manière à maintenir en tout temps l’accès aux rampes de mise à l'eau. |
| 17.1 | Launching and hauling out will be organized by the organizing authority.  Reservations for launching may be made before the event with the harbour master:  <Phone number> | Le grutage pour la mise à l‘eau et pour la sortie de l‘eau est organisé par l‘autorité organisatrice.  Les réservations pour le grutage peuvent être effectuées avant l‘événement auprès du responsable de la grue  <Numéro de téléphone>. |
| 17.2 | [DP] Boats shall not be hauled out during the event except with and according to the terms of prior written permission of the race committee. | [DP] Les bateaux ne doivent pas être sortis de l’eau pendant l'événement, sauf sous réserve et selon les termes d’une autorisation écrite préalable du comité de course. |
| 18 | Diving Equipment and Plastic Pools | Equipements de plongée et housses de protection sous-marines |
| 18.1 | [DP] Underwater breathing apparatus and plastic pools or their equivalent shall not be used around boats between the preparatory signal of the first race and the end of the event. | [DP] Les appareils de respiration sous-marine et les housses de protection sous-marines ou leur équivalent ne doivent pas être utilisés à proximité des bateaux entre le signal préparatoire de la première course et la fin de l'événement. |
| 19 | Media Rights, Cameras and Electronic Equipment | Droit à l'image, cameras et équipement électronique |
| 19.1 | By participating in this event, competitors grant to the Organizing Authority and its sponsors the right in perpetuity to make, use and show, from time to time at their discretion, any motion pictures and live, taped or filmed television and other reproductions of the athlete and the boat, produced during the period of the competition without compensation. | En participant à la régate, un concurrent accorde à l’Autorité Organisatrice et aux partenaires de l’épreuve, le droit permanent de produire, d’utiliser et de montrer, à leur discrétion, tout film, vidéo, images de l'athlète, ou du bateau, réalisés pendant la période de la compétition à laquelle participe le concurrent, sans compensation d'aucune sorte. |
| *19.2* | *[DP] [NP] Boats may be required to carry cameras, sound equipment and positioning as specified and supplied by the Organizing Authority.* | *[DP] [NP] Les bateaux peuvent être obligés de porter des caméras, équipements d'enregistrement du son et de positionnement tels que requis et fournis par l'autorité organisatrice.* |
| *19.3* | *[DP] [NP] Competitors shall not interfere with the normal working of the Organizing Authority supplied media equipment.* | *[DP] [NP] Les compétiteurs ne doivent pas interférer avec le fonctionnement normal de l'équipement "média" fourni par l'autorité organisatrice.* |
| *19.4* | *[DP] [NP] If required by the Organizing Authority competitors shall give interviews at the event.* | *[DP] [NP] Si demandé par l'autorité organisatrice, les compétiteurs doivent donner des interviews durant l'événement.* |
| 20 | Disclaimer of Liability | Décharge de responsabilité |
| 20.1 | Competitors participate in the event entirely at their own risks. See RRS 3, Decision to Race. The organizing authority will not accept any liability for material damage or personal injury or death sustained in conjunction with or prior to, during, or after the event. | Les concurrents participent à l'événement entièrement à leurs propres risques. Voir la RCV 3, Décision de courir. L’autorité organisatrice n’acceptera aucune responsabilité, en cas de dommage matériel, de blessure ou de décès, dans le cadre de la régate, aussi bien avant, pendant, qu’après l'événement. |
| 21 | Insurance | Assurance |
| 21.1 | Each participating boat shall be insured with valid third-party liability insurance including the coverage of risks at competition, with a minimum cover of CHF 2‘000‘000.-- per incident or the equivalent. | Chaque bateau participant doit être au bénéficed'une assurance en responsabilité civile, valable en compétition, avec une couverture minimale d’un montant de CHF 2‘000‘000.-- par incident, ou son équivalent. |
| 22. | Prizes | Prix |
| 22.1 | Prizes will be given as follows:   * The winner[s] will be awarded the title “Swiss Champion of the <Name[s]> class[es]”. * SWISS SAILING medals for the boats ranked 1 to 3 [in each class]. * *Prizes for the first <Number> boats [in each class].* * *[Prizes for the first <Number> boats in each categories].* * *Perpetual troph[y][ies].* * *Souvenir prices for each competitor.*   For all classes, categories prizes are scored by extraction of the general ranking, without any point recalculation.  This changes RRS A 4. | Des prix seront distribués comme suit :  [Le vainqueur obtiendra] [Les vainqueurs obtiendront] le titre de "Champion de Suisse" [de la classe] [des classes] <Classe[s]>  Des médailles SWISS SAILING seront remises aux bateaux classés 1 à 3 [dans la classe <Nom>] [(pour les classes <Noms>]).  Des prix pour les <Nombre> premiers bateaux [de chaque classe].  [Des prix pour les <Nombre> premiers bateaux de chaque catégorie].  Challenge[s]  Prix souvenir pour chaque participant  Pour toutes les classes, les prix des catégories seront attribués par extraction du classement général, sans aucun recalcul de points.  Ceci modifie la RCV A 4. |
| 23 | Further Information | Informations complémentaires |
| 23.1 | For further information please contact  <Contact information> | Pour toute information complémentaire veuillez contacter  <Informations de contact>. |

Attachment A / Annexe A :

Venue / Lieu :

<Insert map of venue (e.g. Google Maps)>

Address / Adresses :

*<Insert event address>*

Accomodation / Logements :

Hotels :

Tourist Office :

Camping :

Attachement B / Annexe B :

Race Area / Zones de Course :

<Insert map of race area (e.g. Google Maps)>

Attachement C / Annexe C :

Safety organization / Organisation de la sécurité :

**If you use paragraph 14.3**

Describe the safety organization you set-up, the roles of the support vessels, the signal used to request the help of the support vessels.

**Si vous utilisez le paragraphe 14.3**

Décrivez le système de sécurité que vous avez organisé, le rôle que vous avez attribué aux embarcations d'accompagnement et le signal que vous donnez pour engager les bateaux de sécurité.